

А. Рудкевич

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ ПУТЕВОДИТЕЛЕЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Язык туризма нуждается в социализации для тех, кто создает его, а также для тех, кто переводит. В связи с тем, что туристическая отрасль является одной из наиболее динамично развивающихся секторов услуг в современном мире, в ней используется, как и в любом бизнесе, маркетинг и реклама, публикуются рекламные материалы в виде брошюр, плакаты, листовки и т.п. для ознакомления путешественников с предлагаемыми услугами или предоставления информации об определенном интересном месте или достопримечательности.

Туристические тексты имеют свои особенности, которые вызывают проблемы при переводе. В путеводителях и других туристических материалах основная информация носит когнитивный характер. Перевод реалий – одна из основных проблем, с которой сталкивается переводчик.

Способы перевода реалий: *транслитерация* или *транскрипция*; *калька* или *полукалька*.

Транслитерация – перевод через передачу букв одного языка буквами другого: *We take you now live to the Capitol steps where the vice president is set to make his announcement.* ‘Мы сейчас в Капитолии, где вице-президент должен сделать свое заявление’.

Транскрипция – передача звуков иностранного слова графическими средствами языка перевода: *We are delighted that you are considering studying English with us here in beautiful, sunny Miami, Florida.* ‘Мы рады, что Вы планируете изучать английский язык с нами в красивом, солнечном городе Майами штата Флорида’.

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей лексическими соответствиями:

We stayed in a small hotel with a grand name, The Winter Palace. ‘Мы остановились в маленьком отеле с прекрасным названием «Зимний Дворец»’;

Work has begun on restoring the Cathedral of the Assumption at Kiev's Monastery of the Caves. ‘Начались работы по реконструкции Успенского собора Киево-Печерской лавры’.

Таким образом, в процессе перевода путеводителей невозможно избежать использования лексических трансформаций, которые основываются на несовпадении понятий в разных культурах.

К. Рудяк

АКТУАЛИЗАЦИЯ ТИПОВ КАЛЕК В ФИНАНСОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Предметом настоящего исследования являются особенности калькообразования как инструмента перевода на базе текстов финансовой отчетности. Выбор эквивалента для передачи значения вновь появившегося слова

в переводимом тексте является одной из наиболее сложных задач перевода, так как расхождения в структурно-семантических системах разных языков – несомненный факт, являющийся источником многочисленных трудностей, одним из способов преодоления которых является калькирование – перевод лексической единицы путем замены ее составных частей или слов. Калькирование, будучи также одним из основных способов заимствования, является источником пополнения и развития словарного состава любого языка, особенно принимая во внимание тот факт, что англоязычная финансовая документация является источником пополнения бухгалтерского, финансового и коммерческого словарей русского языка, что делает данную тему актуальной для исследования и объясняет выбор материала исследования.

Материалом для изучения стали 142 кальки, отобранные методом сплошной выборки из финансовых отчетов ведущих компаний (225 страниц). В ходе исследования выявлены следующие их типы:

1) *семантические* кальки, получившие в ходе перевода новые лексические (переносные) значения: *clean transport document* – ‘чистый транспортный документ’, *net income* – ‘чистый доход’;

2) *словообразовательные* кальки как результат поморфемного перевода слова: *non-controlling* – ‘неконтрольные’, *reputational risk* – ‘репутационный риск’, *shareholder* – ‘держатель акций’;

3) *фразеологические* – устойчивые словосочетания в ПЯ, образованные путем буквального перевода фразеологического оборота ИЯ. Калькированию подлежат фразеологизмы, смысл которых мотивирован значениями составляющих их слов: *crown jewels* – ‘коронные драгоценности’ (наиболее привлекательные активы компании);

4) *грамматические* кальки – результат буквального перевода словосочетания с сохранением его структуры: *at fair value through profit or loss* – ‘по справедливой стоимости через прибыль или убыток’, *shall have reasonable time* – ‘должны иметь разумный срок’, *for financial reporting purposes* – ‘для целей финансовой отчетности’;

5) *полукальки* – лексические единицы, одна часть которых переведена путем заимствования, другая – калькирования: *insurance certificate* – ‘страховой сертификат’, *liquidity level* – ‘уровень ликвидности’.

Продуктивность приема калькирования – 12 %. Его преимуществом является краткость и ясность получаемого эквивалента и его однозначная соотнесенность с исходным словом.

К. Руткевич

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК НАЗВАНИЙ АМЕРИКАНСКИХ ФИЛЬМОВ

Материалом для изучения послужили исследования американских фильмов и их русскоязычные аналоги. Цель – определение места и роли названия художественного фильма в рамках анализируемой кинопродукции, а также систематизации основных приемов передачи названий американских фильмов на русский язык.